

回鹘文佛教原始剧本《弥勒会见记》

第二幕研究^①

· 耿 世 民 ·

回鹘文《弥勒会见记Maitrisimit》(以下简称《会见记》)写本于1959年在我国新疆哈密县天山人民公社脱米尔底地方出土。据新疆博物馆吴震同志报导:1959年4月当地农民在天山北坡一古房废址挖土积肥时,发现一用土砖封闭的小洞,里面散放着这些写本,后取回交给公社办公室,再转县文化馆^②,同年八月博物馆东疆文物工作组从县文化馆带回乌鲁木齐,现存自治区博物馆。

写本形式为所谓梵夹式,长44公分,高22公分。用黑墨书写。纸质厚硬,呈褐黄色。上下划有浅黑色边线。每行也划有行线。行距1.5公分。在每页文字的第7行到第9行之间划有浅黑色的圆圈○,直径约5公分。圆圈中间有穿绳用的小孔。(见329页图版)写本共约293页(586面)^③。内中完整无缺和大致完好的约114页。每页(完整的)正面左侧用小字写有品(幕)数和页数。写本两面书写,每面30行(绝大多数)或31行(少数)。其中每品开头标明演出场地的文字是用红墨写的。

写本似由三人抄成,字体各有所不同(详见下文)。其中最多见的为一种书法熟练的早期回鹘文写经体(与回鹘文《玄奘传》字体相似)。其正字法主要特点为n字母(特别在专名中)有时在左方加一点。Z字母有时在右方加两点。P(b), K(g)字母后的a, ä写成像

①此文从初稿到这一稿已经历了十几个寒暑。当此书原写本于1961年夏运来北京时,我即初步进行了拉丁字母转写和翻译。1972年曾应新疆博物馆之约,将其中第二幕整理成文。当时因受极左思想的影响(该书被说成是宗教作品),致未能在次年《文物》月刊十月新疆专号上刊出。1980年底我去西德讲学前将此文同时分别交中国民族古文字研究会和美国哈佛大学突厥学报发表。不料1983年夏我回国后得知,此文汉文本不仅未刊出,而且连手稿也弄得不知去向。虽经多方查找,终无下落。我不愿个人的研究成果只在国外刊物上发表(见上述美国刊物1980年第四卷页101—156),所以这次重新整理成文,交给西北民族研究所刊出。

②《文物》,1960年,第5期,页85—86。

③前述英文误为608页。冯家昇(见下文)据吴文更误为1216面。内中有若干页应属另一部著作(性质和书名待考)。这部分写本也为梵夹式,长45.8公分,高19.5公分,不划边线和行线,每面29行。在每页文字的第8行到第10行处留有穿孔空位,但无圆形黑线。其它特点是文中专名左侧加写婆罗米文。每页正面左侧亦用小字写有页数,但无品数。

r字母一样。前元音词中词首的ä常写成a（但amranmaq“爱”，artuq“多余的”等少数词词首的a又写成ä）等。

关于这部作品的名称和作者、译者的名字在写本的第一、三、十、十二、十六、二十、二十三、二十五诸品末尾都有内容大致相同的跋语，例如第一品末尾（第十六叶反面）这样写道：

- 23)alqu sastar nomlaray
24) adartlayu uqtaçi waibas sastarlay nos suwsus
25) icmiş aryac(a)ntri bodiswt ksi acari änätkäk
26) tilintin toyri tilincä yaratmış(.) patanraksit①
27) kranwaz-ika② türk tilincä äw(i)rmis maitrisimit
28) (nom bitig)dä badari bramanning yayıs yayamaq
29) (atlay:bastinqi)ulus tükädi(.)

汉文译文

“精通一切论书的、饮过毗婆沙论甘露的圣月菩萨大师从印度语制成古代焉耆语（·）智护法师（又从古代焉耆语）译为突厥语的《弥勒会见记》书中跋多刊婆罗门做布施第一幕完。”

据此处跋文，我们知道书名为Maitrisimit，即《弥勒会见记》③，它先为圣月菩萨大师根据印度语原本改作成古代焉耆语（原文作toyri语）。以后又由智护法师从古代焉耆语翻译成突厥语。

关于这位圣月大师的情况，我们知道得很少。根据此书序文第十二叶背面中的文字，知道他为三梭里迷国的著名佛教大师之一，例如那里写道：

- 17)kim ymä solmida
18) ulusta ongrä baxsilar boitilar
19) drmakcm buyadati aryacantri acarida
20) ulati baxsilar qutinga yincürü yükünür-
21) (mn)(.)

汉文译文

“我（按指此写本的施主曲塔思·依干）还要向三梭里迷国中先前的大师法忍（·）、福授、圣月阿闍黎④等人叩头致敬”。

梭里迷一名在汉文史籍中见于《元史》和中世纪穆斯林文献中（如成书于十一世纪下半期的马赫木德·喀什噶里的《突厥大辞典》），但其具体地理位置不明，近年来国内外中亚

①其它处有的写作prtaraksit。

②其它处作kramawa^vik。

③simi来自梵文samiti，意为“会见”（Monier-Williams, A Sanskrit-English-Dictionary, Oxford, 1899, p.1164）。

④意为“法师”。

学家虽致力于此地名的考订,但尚无结果。根据此书存于德国的另一写本说圣月是焉耆人^①,而我国哈密本此处说圣月是三梭里迷人,为此可以确定梭里迷为焉耆或至少应包括在焉耆所管辖的范围内^②。

据上面引文,我们知道圣月是位精通佛教经论,特别是一切有部毘婆沙论的大师。此外,据第二十品最后一叶的跋文,他还是一位精于声明记论(古代印度语法学的学者(…nyakra-nda ulatī wyakran^③…bosyunmīs “学习过…及声明记论”)。最后我们知道,他还是一位颇有才华的剧作家(关于这点详见拙文《回鹘文原始剧本〈弥勒会见记〉》,载《文史》,1981,十二辑)。

回鹘文译者的名子叫智护。他根据古代焉耆语把此本译为古代突厥语(回鹘语)。从他的名子后的称号krmaṣazik来看,他也应是一位学识渊博的佛教大师。德国突厥语学家葛玛丽据此书存于德国的写本说智护是Il-balīq人,认为他出生在伊犁地区^④。法国哈密顿(J. Hamilton)教授则认为Il-balīq(或转写为El-balīq)即“国都”之意,可能指回鹘王国的国都高昌^⑤。

关于此书回鹘文译本成书的年代,目前尚无一致的意见。葛玛丽在她1957年影印出版保存在西德梅因茨市那部分写本残卷的附册中(页27),认为德国写本(胜金口出土)抄于公元9世纪,而译本成书应在这之前。哈密顿在1958年关于葛书所写书评中(见通报1958年,页442),根据德国影印本字体与敦煌出土的大部分回鹘文写本(多属十世纪)相同这点,提出写本应属十世纪。1962年我国冯家昇先生在《1959年哈密新发现的回鹘文佛经》一文中,认为“译经的年代不能早于公元840年回鹘人西迁以前,也不能晚到十一世纪以后……”,“至于十一世纪以后则又太晚,可能那时候当地人经二、三百年之久已被回鹘人融合而不通吐火罗语文(按指古代焉耆语)了”。最后他主张此书译于公元十世纪和十一世纪之间^⑥。1970年土耳其学者色那西·特肯教授在一篇专门讨论《弥勒会见经》成书年代的文章中,根据葛玛丽1961年影印刊布的保存在东德科学院此书另一部份残卷(Maitrisimit II)第219号

①见F.W.K.Müller und E. Sieg: Maitrisimit und “Tocharisch”, SBAW, 1916, pp.416—417一文中所附原文图版。其中第一行到第五行的拉丁字母转写为: ictin sīngar burxan nomīn tastīn sīngar sākiz ygrmi vityatsatan sastarlaray adirt-layu uqtacī agnidis ulusta toymīs aryacantri bödiswt ksi acari…(精通内部佛典和外部十八大经的、生在阿耆尼国的圣月菩萨大师…)。但缪勒把此处的阿耆尼(按此为焉耆一名的梵文化形式,见玄奘《大唐西域记》阿耆尼国条)误为nakridis,后为英人痕宁所纠正(见W.B.Henning: The Name of the “Tokharian” Language, Asia Major, -New Series, 1(1949), pp.158--163。

②关于梭里迷即焉耆的问题,见我和张广达同志合写的论文《梭里迷考》,《历史研究》,1980, No. 2。

③来自梵文vyākaraṇa, 汉文译作“声明记论”。

④A. Von Gabain: Maitrisimit, I, Beiheft, 1957, 5.20。

⑤参见该氏对上引书所写的书评,载《通报》,1958年,卷46,页443。

⑥《文物》,1962年,7、8期,页91。

残文中提到的Klanpatri(<梵文Kalyāṇabhadra, 意为“善贤”) , 与属于公元767年高昌出土的回鹘文庙柱文中的施主①为同一人, 以及写本字体上的特点, 提出此书成书于公元八世纪中期②。

根据此书现存的几个写本字体都是属于一种比较古老的所谓写经体, 再考虑到当时高昌地区民族融合的情况(当地操古代焉耆语的居民在八——九世纪时应已为操突厥语的回鹘人所同化吸收), 我们认为《会见记》至迟应成书于八——九世纪之间。

哈密写本的施主为一名叫曲·塔思·依干·都督(cu tas ygān tutuq)的人, 从其名子后带有“都督”称号来看, 应属于高昌回鹘王国的高级官吏。他的名子除见于序文第十二叶反面第二十二行外, 尚见于写本的其他各处, 如第十幕八叶反面最后这样写道:

(mn) tas ygān tutuq maitri burxanqa tus bolayin tip bitidtim.

汉译文:

“我塔思·依干·都督为了(死后) 会见弥勒佛而让人抄写(此书)”。

第16幕十六叶反面最后:

bu nom tas ygān tutuq kösusingä bitidimiz.

汉译文:

“此书我们依塔思依干都督之请抄写”③。

写本正文并非由一人抄写。从现存残卷来看, 已见有三种迥然不同的字体: 一种为书法浑圆、熟练的字体(大多数), 其次为一种细瘦的楷体(如第十五品中诸叶), 第三为一种略显笨拙的字体(如第十品中各叶)(与带婆罗米字母的另一种书的字体相同)。

抄写人的名子已见到的有两个: 一为第十品八叶反面末尾:

mn waptsun säli bitidim(.) u₂-ik
äksuk bälti ärsär kim qutluq(tinlīy)
oqisar münämaz-un ksanti bolz-un.

汉译文:

“我法尊萨里抄写, 有如缺文, 愿幸福的读者不要责怪, 请原谅!”

此外, 00626号残文右方有下列两行文字:

(bar)s yil ikinti ay yiti otuz(qa mn)
tuq tsupa äkä bitiyü täg(intim)(.)

汉译文:

“虎年二月二十七日(我) 土克·促帕·阿凯书写”。

我国哈密本《会见记》写本虽然在数量上远远超过德国考古队以前在吐鲁番地区所得的本子, 但仍不是完本。据我们初步的整理研究(由于写本为残卷, 大部分叶码已不存, 加之

①F.W.K.Müller: Zwei Pfahlschriften aus Turfanfunde, ABAW, 1915, 5.23. 色那西·特肯认为这里庙柱文中的klianmati应读为klianpatri。

②Sinasi Tekin: Zur Frage der Datierung des uigurischen Maitrisimit, MIO, 16(1970), 5.132.

③冯家昇先生把此段跋语译为“我们täsigrä都统和kösusingä写的”, 误。

出土后次顺又被弄乱，这就给整理、研究工作带来了巨大的困难），此本共由一篇序文和二十五品正文构成①。

序文内容主要为一般的佛教教义说教和以施主曲·塔思·依干名义书写的迴向文(buyanāwirmāk)迴向文的末尾提到了一系列古代印度和新疆龟兹、焉耆地区著名佛教大师的名子，为我们了解这些地方的文化史、宗教史提供了重要史料。

正文主要讲未来佛弥勒的生平事迹。故事以毗沙门天(Vaiśravaṇa)(北方保护神)手下三员大将之间的谈话开始，通过三人之间的对话，告诉观众天中天释迦牟尼佛成道后，现正在摩揭陀国孤绝山(pasang)说法，这时弥勒已满八岁，聪颖过人，正受业于跋多利婆罗门。一天夜里跋多利婆罗门受天神启示要见天中天佛，但因自己年迈多病不能长途跋涉去佛那里而郁郁不乐(第一幕)。这时弥勒也受天神启示要到天中天佛那里出家学道。跋多利就让弥勒去见释迦牟尼，于是弥勒和十六位同伴告别自己的师父跋多利，来到佛那里出家学道并成为佛的弟子(第二幕)。

之后，天中天佛来到波罗奈国说法。这之前讲到佛姨母侨县弥专为佛织一金色袈裟布，但佛不愿接受，让她施于其它僧众(第三幕)。一天当佛弟子阿那律(Anurāt)讲述各种过去譬喻故事时，佛讲了未来世弥勒的故事，弥勒听后向佛请求愿作未来世之弥勒来解脱受苦众生(第四幕)。

以下各幕(第五幕到第十九幕)内容讲弥勒在兜率天因怜恤世上受苦众生，于是降生在翅头末(ketumati)城国王饴佉的大臣善净(Brahmayu)家中(弥勒母名净妙 Brahṃawati)。后弥勒因见宝幢毁坏有感而弃家寻道，并在龙花菩提树下得成正觉。然后是转法轮，饴佉王及弥勒父母等人出家成道等。第二十——二十五幕为讲大小地狱及弥勒解救其中受苦众生的情况。据德国本尚有二十六、二十七两幕，为最后尾声。

下面为我国哈密本《会见记》第二幕的拉丁字母转写，汉译文和注释②。1961年夏当写本原件运来北京时，我曾据原件进行了部分拉丁转写和翻译。这次整理成文时，又据现存北京的照片进行了核对。

拉丁转写和汉译文中的圆括号内的文字为根据文义补加上的。……表示残缺字数不详。///表示应缺三个字母。原写本中的标点符号“改为”。文中使用的拉丁字母转写符号为国际突厥学使用的传统转写符号，其中i表示与i对应的后元音。为了存真，在对原文进行转写时不区分s和š。

①据德国葛玛丽说，此书由一个序幕和二十七幕正文构成，但我国本中目前尚未发现第二十六、二十七两幕。参见葛氏前引书，叶56—57。

②据我初步检寻，哈密本属于第二幕完整的页面共13张1780行(全幕似为17张)。德国本属于第二幕的有5张，完整的只有2张，余为残片，共约130行(内有一张38行似不属于第二幕，被错置)。其中哈密本存、德国本也存的约有130行。其余只存于我国哈密本。

(ikinti ulus bir ptr)

1a

- 1) namo but namo drm namo sang
- 2) amtī bu nomluy saway badari
br-aman-
- 3) nīng awintā uqmīs krgāk
- 4) (anta) ötrü badari braman tang
yarīnīnda
- 5) turup incā tip tidi ac bu
muntay
- 6) kim sizlār anīng ara urīlar
quwrayīn
- 7) tāgriklāp aqru
aqru manglayu ayar
- 8) qa tagimlig maitri badari
- 9) bramanqa yaqīn tāgip
- 10) (ili)gin yoqaru kötürüp öküs
- 11) turlug ayayu ayīrlayu incā
tiptidi (:)
- 12) tngri baysī köngli nātāg ārdi
tungi tūnlā
- 13) inc bol(tunguz) ārki ögirä
säwinü külār
- 14) yūzin badari braman incā tip
tidi ädgu
- 15) ädgu tuzun oylīm angsz inc artuq
- 16) ädgu ārdim(•)nä ücün tip tisār
yüz ygrmi
- 17) yas yasadīm (•) tūnig adīra
sanasar tört
- 18) tūmān üc mīng iki yüz tūnlār
ārdi (•)
- 19) ol anca uz-un ödtā bir ki-ä s
.....
- 20) ymä tūn t.....ki tāg inckülüg
māngilig-
- 21) in udīmīsīm y(oq) (•) nä ücün
tip tisār

• 134 •

1a

1. 南无佛南无法南无僧。
2. 此场在跋多利婆罗门
3. 家中演出
4. 之后跋多利婆罗门早上
5. 起床后这样说道：
6. “啊，你们是谁？”
7. 这时尊者弥勒在
8. 众童子的簇拥下
9. 缓步走近跋多利婆罗门，
10. 高举双手
11. 恭敬地说道：
12. “师父，您好！
13. 夜间（睡得）安稳吗？”跋多利婆罗门
14. 高兴地露笑容答道：
15. “好，好，我的孩子！我很好。
16. 因为我现已
17. 一百二十岁，如算夜的话，已是四
18. 万三千二百夜了。
19. 在如此漫长的时间里
20. 只有昨（？）夜（没有）睡好。
21. 因为昨夜（梦中？）

22) tün tünlä ton ätuk yiwik

23) tiz-ik kädmiš tonamiš körü
qanıncsız yaruq

24) yasuq yaltrıtdı bir tngri urıſı
kök qalıq-

25) da turup manga incä tip tidi
tukäl

26) bilgä tngri tngriſi burxan yir
suwda

27) blgürmiš ärür (•) kaſip burxan
nirwanqa

28) b(a) rmıſta bärü awrilmädük
nomluq tilgän baranas

29) kânt uluſta täwirdi ötrü külcirä

30) yuzin tüzün maitri incä tip tidi
(:)

1b

1) antay ärsär amtı ol ayar-qa
tägiſlig

2) tngri tngriſi burxan qanta bolur
ärmis (•)

3) ötrü badari braman incä tip
tidii (:)

4) magit iltä paſang tayda yrliqar
ärmis (•)

5) anı isidip tüz-ün maitri
bodiswt öz kön-

6) glingä incä tip tidi (:) manga
ymä bu

7) saway tüngi tünlä sudaws tngri
yirin-

8) täki tngriſi tüz-u tukäti

9) uqıtdılar ötrü mogaraci urı

10) incä tip tidi tngri bayſı-y-a (,)

11) bu muntay biſ cöbik bulıanyuq
iritmiſ

12) qıſya öz-tä yaſta burxanlar
yirti-

22. 我见一穿戴

23. 整齐的、十分(漂亮)的、

24. 身发神光的天童

25. 站在空中对我这样说道:

26. 全智的天中天佛已

27. 现世, 迦叶佛涅槃

28. 以来未曾转动的法轮

29. (如今)在波罗奈城国又转动了”。之后

30. 仁者弥勒微笑着这样说道:

1b

1. “那么尊者天中天

2. 佛今在何处?”

3. 之后跋多利婆罗门说道:

4. “(天中天佛)现在摩竭陀国

5. 孤绝山说法。”听到这话后仁者弥勒

6. 菩萨暗自想道:

7. “这些话昨夜净居天

8. 诸神也都向我说了。”

9. 之后, 摩诃罗倪童子

10. 这样说道: “师父呀,

11. 人们能相信在此五浊

12. 短暂的时间内佛已现世

- | | |
|--|-----------------------------|
| 13) ncüdä bläürdi tip timis saway
kirtgünürmu | 13. 的话吗？” |
| 14) ärki ötru badari braman incä tip
tidi (:) | 14. 之后跋多利婆罗门说道： |
| 15) tüz-ün oylum (,) angsız
kirtgünürmn (•) nä | 15. “好孩子，（对这一点）我是确信不疑
的。 |
| 16) üçün tip tisär söki qutluylarda
öngrä- | 16. 因为我听过去有福的智者 |
| 17) ki bilgälärdä antay isidmisim bar
antay | 17. 说过，（将来）有一位 |
| 18) türlüg älp ärdämlig qanamlag
yuräklig | 18. 勇敢、刚毅之士 |
| 19) bäk qatay köngül (l) üg tınlay
bolur bu muntay | 19. 不计这 |
| 20) türlüg qız qısya yawaz ödüg
qoluy | 20. 短暂的恶世， |
| 21) sayu körmädin tüü türlüg
ämgäklig | 21. 不忍看到众生 |
| 22) tilgänin basqa toqıtmıs sansar
icintäki | 22. 在轮迴中受各种痛苦 |
| 23) tınlıylar nıng ämgäkin körü
umatın | 23. 而希求佛果。 |
| 24) burxan qutın tiläyür amtı
tükämis ädgu | 24. 现此品行高尚， |
| 25) qılınclıy qutlu y tınlıg magt iltä
tört | 25. 有福之人已在摩竭陀国 |
| 26) türlüg smnu süüsin utup yigätip
burxan | 26. 战胜四种魔军 |
| 27) qutın bulu yrliqamıs (•) qamay
ödün incsiz- | 27. 得到了佛果。 |
| 28) in turancsız-ın alqu
tınlaylarnıng | 28. 他为了解除一切 |
| 29) ämgäkin tolyaqın tarqaryalır
üçün ädgu | 29. 众生的痛苦正在不辞辛苦地 |
| 30) nomlu y yrli y yrliqayur ärmis ira
qtinqı yayuq-
ikinti ulus iki ptr | 30. 讲说善法，来造福拯救 |

2 a

- 1) tinqi munqluy taqlay tñlñglärir
buyanlap
- 2) qutyarur ärmis taqı ymä qoduru
könglänür
- 3) mn bis qırq yıltä bärü basa basa
- 4) üstün kök qalıydaqı ulur küclüg
- 5) tñgrilär asurlar luular yäklar
kintirilar
- 6) k(a)rtarwlar ögrünçülügin
säwincligin
- 7) käl bar qılurlar tñgridäm
toylaranta
- 8) bis türług yinckä oyun
- 9) ır unı isti- lür ärdi(•)anñg
- 10) ara namo but qılmıs unlär isidür
ärdim(•)
- 11) anı adıra uqmaz ärdim kim ärki
ol buta
- 12) yarlay (•) yana ymä üstün
köktä altın
- 13) yayızta qut buyanlay irü blgölär
blgölüg
- 14) bolurlar tñnlä küntüz yana yana
yılınca
- 15) yir täbräyür basa basa yıparlay
yıldın
- 16) qatıqlıy yil äsin äsnäyür anı incä
uqar-
- 17) mn(:) utyuratı tukäl bilga
ourxan yir
- 18) suwda blgürmis bolyay anta
ötrüayay
- 19) qa tägimlig maitri bodiswt
artuqta
- 20) artuq ögrüncülüğ säwinclig bolup
äz-ök

2 a

1. 远近受苦的
2. 众生。此外，我还仔细（这样）
3. 想过：三十五年以来
4. 天上大力神，
5. 阿修罗、（天）发、药叉、犍陀罗、
6. 乾闥婆都高兴地
7. 来回走动（？），从天宴（？）那里
8. 传来五种优美的
9. 歌声。其间我还听到
10. 南无佛的声音。
11. 我弄不清楚这声音是怎么一回事。
12. 还有，天上地下
13. 满是吉祥的瑞兆，
14. 昼夜大地在（不停）
15. 震动。还有（不断）吹来
16. 香风。我想
17. 这一定是全智的佛已降临
18. 世间”。之后，尊者
19. 弥勒菩萨
20. 十分高兴地用他那微带

- 21) yaz-oq köküš önglug körtlä
közin
- 22) badari bramanay titiru körup
incä tip tidi(:)
- 23) tüz-ün bayşı(,) öküs saw krgäk
ärmäz(•) siz-
- 24) ikingiz uz-lünz-ün(•) tukäl
bilgä burxan
- 25) yirtincüdä blgürmis ärür anın
amtı siz-
- 26) ingä incgä ötüg ötünürmn(,)
udumbar
- 27) cäcäkkä yöläsi älptä älp
soqusyuluq
- 28) burxanlar yirtincüdä
blgürmäkläri bolur(•)
- 29) anı osuylıy kisi ätözlüg
cintamani ärdni
- 30) bulıyali taqı älp ärür amtı
yaramayay angar

2b

- 1) yaqın barmasay ymä yaramay(a)y
anı osuylıy
- 2) bayşı bolup umuy in(a)y
tutmasay(•) amtı tngri
- 3) bayşı bosuyu yrlıqaz-un kim
tngri tngri
- 4) burxanqa yaqın barıp awig
barqıy
- 5) qodup toyin bolup(•) bu mnıca
saw söz-läp
- 6) tukätmäz-kän(,) anıng ara
tukäl bilgä
- 7) tngri tngri burxannıng
- 8) ät'öz-intä bis boduylıy yaruq
- 9) yalrıq unıp matyadis ulustın
- 10) sudlanu kälip tüz-ün maitrining
ät'öz-in

21. 兰色的眼睛望着
22. 跋多利婆罗门这样说道，
23. “师父，
24. 这不用说一定是全智的佛
25. 已降临世间，（对此）您不必怀疑，现在
26. 我要向您禀告：
27. （既然）像优昙花一样（千载）难逢
28. 的佛已经降临世间，
29. （既然）很难找到像他那样的
30. 生为人身的如意珠宝，

2b

1. 现在不去他那里，不去
2. 皈依像他那样的师父恐不合适，
3. 请师父天准许
4. 我到天中天佛那里
5. 出家为僧。”他的话
6. 还未说完，这时从全智的
7. 天中天佛的身上
8. 发出五色亮光，（那亮光）
9. 从中天竺国财（？）来围着
10. 仁者弥勒的身子向右旋转，

- | | |
|---|-----------------------------|
| 11) ongaru tägz-inip tngri burxan
ödintä | 11. (并)像停在佛天那里那样 |
| 12) turur täg maitri bodiswt uskintä | 12. 一动不动地停在 |
| 13) yasuyu täbräncsiz-in turdī anī
körüp | 13. 弥勒菩萨的面前。 |
| 14) ayay-qa tägimlig maitri artuq
süz-ülüp | 14. 看到这亮光后尊者弥勒 |
| 15) badari bramanqa incä tip tidi
körüng | 15. 非常虔诚地对跋多利婆罗门说道: |
| 16) bilgä bagsī(,) bu tükäl bilgä
tngri tngri | 16. “你看, 师父, |
| 17) burxan c(a)krirt ilig xantīn
k(ä) lmis | 17. 这是天中天佛转轮王 |
| 18) yaruq yaltriqlay yalnīnčīy(·)
amtī mn otyur- | 18. 发出的光亮。 |
| 19) atī toyin oq bolīmsīm krgäk ötru
titr- | 19. 我定要(从他)出家为僧!” |
| 20) äyu ätöz-in badari braman incä
tip | 20. 之后跋多利颤抖着身子 |
| 21) tidi amraq oylum(,) sāning bu
muntay türlüg | 21. 这样说道: |
| 22) sözläyü yitincsiz qut buyan
ädgüngin | 22. 亲爱的孩子, 看到你有 |
| 23) ärdämingin körüp ärtingü
mungadur mn adīnur- | 23. 这般无量福禄善德, 我感到十分 |
| 24) mn(·) tngri tngri burxannīng
yrlīqancucī | 24. 惊讶, 人们说天中天佛的 |
| 25) bilgä biligi qamay bis az-un
tīnlaylar | 25. 慈悲之心对五世众生 |
| 26) üz-ä tüz ol tip tiyürlär yana
incä | 26. 都是一样的, 但看来 |
| 27) körsär(·) aylaqta aylaq sini
amrayu säwä | 27. 他则特别喜爱你。” |
| 28) yrlīqar anta ötru ol qamay titsi
urī- | 28. 这时所有学童 |
| 29) lar tanglap mungadīp braman
törüsincä | 29. 也都感到惊奇, (并)按照婆罗门的仪
礼 |

30) ong qollarin öru kōturup bir
ikintis

ikinti ulus tört ptr

4a

- 1) anuq ārdi anī körup tisi doniki
mogaraci-
- 2) da ulatī altī ygrmi urīlar (altī
ygrmi)①
- 3) ayayqa tāgimlig maitridin
adralmaq
- 4) āmgākkā yasrulī sawrīlu iliglārin
qawsurup
- 5) āngitā āt'öz-in tüz-un maitriqa
- 6) incā tip ötūntilār (•) bu sansar
icintā
- 7) alqu amranmaqta küclügi ög
qang
- 8) üz-āki amranmaq ārūr biz-ing
- 9) yana incā körsār siz-ni
- 10) üz-āki säw(ä)glig könglümüz
amray āt'öz
- 11) isig öz-umūztā yigrāk ārūr amtī
- 12) biz-ni üz-ā yrlīqancucī köngül
öriting(,)
- 13) siz biz-ni tidmang tutmang
sizing ödüng-
- 14) (iz)-dā baralīm anta ötrū tüz-un
- 15) maitri ol urīlarqa incā tip tidi
māning
- 16) ymā bu oq kōsūsūm ārdi kim
sizlārning
- 17) ayz-īngīzlarda bu muntay türlüg
ādgū saw
- 18) isidgāli taqī ymā qoduru
qolulanglar(:)

30. 高举右手，彼此……

(下缺第三叶)

4a

1. (于是，弥勒)准备(起程)。帝沙
• 陈那 • 摩诃罗倪
2. 以及十六童子
3. 看到要离别尊者弥勒时
4. 都感到十分难过，于是合掌
5. 躬身对仁者弥勒
6. 这样说道：这世上
7. 最大的爱是对父母
8. 的爱。我们爱你
9. 胜过自己
10. 宝贵的生命。
11. 愿你起怜悯
12. 之心，不要阻留
13. 我们，我们
14. 也要随你而去！”之后仁者
15. 弥勒对众童子说道：
16. “我希望从你们
17. 口中听到的也正是这点。
18. 你们仔细想想：

① 应为衍字。

- 19) ilkisiz sansarning öngräki uz-un
uci-ï
- 20) ki……ing tükäl ariti bultuqmaz
ürdä
- 21) b(äru) bu sansar icintä tñliý
oylani toya
- 22) ölü aya tägilü aciy ämgäk
körülär (•)
- 23) amtï ymä siz-lärgä oysati ärür
kim
- 24) (tngri) tngrişi burxanqa umuy
inäy
- 25) tutyalï anta ötrü ol tüz-un
maitri-
- 26) da ulati alti ygrmi urilar bir
ikintis-
- 27) kä amraqlayu quwray(din)
adralmaqï bolup qamayun
- 28) turup badari braman tapa barip
incä tip
- 29) tidilär baraman körklüg äz-rua
tngri-i
- 30) bilgä biliglig öz birdäci baxsılay
4b
- 1) qangimız,) toyar ölür sansarning
ämgäkin
- 2) säru umatın siz-ni titip
b(a)ryalir biz
- 3) yuzsüz inaysiz biz qulutlarnıng
yoyan
- 4) inckä qilmisimiz-ni säring (,)
kicigdä
- 5) bärü tapınu udunu umadın tüz-un
könglü-
- 6) nguz-ni burtardimiz ärsär(,))
ksanti bslz-un(!)
- 7) anta ötrü badari baraman
- 8) kântu titsisi- larinta bu
19. 这无始轮迴未来漫长之边
20. ……完全不得而知，
21. 长久以来处于此轮迴中的众生之子
22. 生生死死备受痛苦
23. 现在你们也似乎应
24. 皈依天中天佛。”
25. 之后，仁者弥勒
26. 及十六童子
27. 互相友爱……地一起
28. 站起来见跋多利婆罗门，对
29. 他这样说道：“具有婆罗门相
30. (和)梵天睿智的富有牺牲精神的师父，
4b
1. 我等因忍受不了生死轮迴
2. 的痛苦将舍您而去。
3. (对此)我们感到很羞愧，
4. 请您原谅我们的大小过错。
5. 我们从小对您侍候不周，
6. 如有冒犯，请您原谅！”
7. 跋多利婆罗门
8. 听到自己弟子的这番

- | | |
|--|-------------------|
| 9) muntay acıy sawlar isidu-u | 9. 使人心酸的话后 |
| 10) yana kántunung uluy qary yasqa | 10. 又想到自己年岁 |
| 11) tägmisin saqinıp yaslıy köz-in
titräyü | 11. 已大，（于是）眼含热泪 |
| 12) qamsayu ät'öz-in tüz-ün
maitrining | 12. 颤颤巍巍地握着仁者弥勒的 |
| 13) iligin tuta incä tip tidi bir kántu | 13. 手这样说道：“我一因 |
| 14) uluy qarı ämgäkin qawrılıp ädgu
yolcı yirci | 14. 自己年迈不能亲睹（佛）师， |
| 15) baysıy körü umadım ikinti
siz-lärni osuyluy | 15. 二因又要离开像你们这样的 |
| 16) amraq oylanımtın adraltım amtı
timin tirig- | 16. 爱子，真是活着 |
| 17) dä ölügmın boltum nä ymä
baysılar- | 17. 等于死去！ |
| 18) nıng titsılar-qa qılıyuluq is
ködüg | 18. 我已尽了师父对 |
| 19) ärti ärsär (,) alqunı mn tukäl
qıltım (,) qacan | 19. 弟子的责任， |
| 20) sizlärning bilgä biliglig
köz-ungüzlär | 20. 当你们得道时，① |
| 21) yarusar ol oyurda mini ymä
unıtmanglar (.) | 21. 那时请不要忘记我吧！ |
| 22) incip ymä oylanım (,) bu
dksanpt iltäki tınl- | 22. 再有，我的孩子，这南天竺国 |
| 23) iylar mini ayı uluy törülüg
ayayqa | 23. 的人们都 |
| 24) tägimlig dintarça saqınurlar
birökin (?) | 24. 对我十分尊重， |
| 25) sizlär mini qodup tugri tngri
burxan tapa | 25. 你们若舍我而去 |
| 26) toyin bolyalı barsar sizlär (,)
tälim ökus | 26. 天中天佛那里出家为僧， |
| 27) tınlıylar siz-iklig bolyaylar nä
oyrın | 27. 许多人会产生怀疑说： |
| 28) nä tıltaygın ol urılar badari bilgä | 28. 为什么跋多利婆罗门 |

①逐字译：当你们的眼睛发亮时。

- | | |
|--|---------------------|
| 29) baraman osuyıluı baysıy qodup
tngri burxan | 29. 的弟子要舍弃自己的师父从佛 |
| 30) nomınta toyin boltılar tip
tigäylär (•) anın
ikinti ulıs bis ptr
5a | 30. 为僧?
5a |
| 1) amtı sizlär oylanım (•) tört
turluı tirin | 1. 我的孩子, 当你们坐在 |
| 2) quwraq ara olurur ärkän tngri
burxan- | 2. 四众中 |
| 3) qa yaqın tägsär sizlär (•) anta
sizlär ang | 3. 靠近佛天时, 你们要 |
| 4) ilki iki qırq irü blgu qutın
buyanın | 4. 首先看清他的三十二 |
| 5) adırtlayalı uqıalı qataylanınglar
kim siz- | 5. 吉相, 这些我已在 |
| 6) lärgä sasatarlarda adartlayu
ayıtdım | 6. 书中详细讲过。 |
| 7) ärdi incä qaltı ang ilki
közüngü | 7. (三十二吉相是:) 第一, |
| 8) mtäg tüp tüz adaqı ulı ärür
ikinti | 8. 如镜子一样平脚掌。第二, |
| 9) ming kügälig tilgänin yaratay- | 9. 千辐轮 |
| 10) lay tamya ayasınta iz-ängülükintä | 10. 印在其手心脚心 |
| 11) bägiz bälgülüı köz-unür üçünc
yula yalı- | 11. 十分清楚。第三, 像灯的火焰 |
| 12) nınga yöläsi yimis tag tüp tüz
uz-un | 12. 果一样长长的 |
| 13) arngäkläri törtünc ösüz kötkisiz
tüz sü- | 13. 手指。第四, 骨骼均平 |
| 14) ngäki ärür bisinc ba(n) tatu
käwiz tag yılinc- | 14. 无凹凸之处。第五, 柔软 |
| 15) qa yumıaq iligi ärür altınc
adaqı yüz-i | 15. 如棉花一样的手。第六, 足面 |
| 16) qopmıs köp kötki ärür yitinc
ayniyi-i | 16. 突起。第七, 如磨股一样好看的 |
| 17) atlay yipar käyik yotası tag körü
qanıncsz | 17. 股。第八, 不曲身 |

- 18) yotasī ārūr sākiz-inc āngitmāduk
tongitmaduq 18. 手能够到膝盖。
- 19) āt'öz-in ayasī uz-ä iki tiz tilgänin 19. 第九, 如
- 20) börtä yrlıqar toquz-unc acayni
atlay 20. 骏马一样柔软的藏阴。
- 21) aryun käwāl ning täg yasru
batutluy 21. 第十, 像尼枸
- 22) owut yini ārūr onunc nigrot
atlay 22. 树一样
- 23) sögüt täg oysatī tıp tägirmi
āt'öz-i ārūr 23. 圆圆的身子,
- 24) nācā idizi ārsār anca qulacī (•)
nācā qulacī 24. 纵广
- 25) ārsār anca bodī sūnī ārūr bir
ygrminc āt'öz- 25. 相等。第十一,
- 26) intäki qop tüsü yuqaru yolanıp
tururlar iki 26. 身上汗毛卷立。
- 27) ygrminc birār awin tüüläri
ongaru äwrilip 27. 第十二, 有几撮汗毛右向
- 28) tæg-z-inclänip tururlar üç
ygrminc 28. 卷曲。第十三,
- 29) qoduru bısurmıs supay altun
osuyıluq qırtı- 29. 有如纯(?)金一样的肤色。
- 30) sī ārūr tört ygrminc aylaq inckä
5b 30. 第十四, 皮肤
5b
- 1) äwinlig ätäy qırtısı bis ygrminc
yiti yir- 1. 细滑。第十五, 七处
- 2) dä ödrülmis at'öz-i ārūr qayu
ärki 2. 特别的身子。若问何为七处,
- 3) yiti tip tisār iki adaqı iki iligi
iki 3. (即:)两足、两手,
- 4) ängäni bir sösküni altı ygrminc
yapa 4. 两肩、一顶。第十六,
- 5) yaratmıs tæg yadwı yarı ikin
araqı 5. 两腋充满。
- 6) söngüki ārūr yiti ygrminc bilintä 6. 第十七, 魁伟(?)的身子有如
- 7) örüki at'öz-i kisār arslan 7. 狮子王一样。
- 8) xanınga oysa- tı ārūr sökiz 8. 第十八, 身子端直如茎

- | | |
|--|----------------------|
| 9) ygrmınc yulun tąg köp köni | 9 . 十分好看。 |
| 10) körü qanıncsız ät'öz-i ärür
toquz ygrmınc | 10 . 第十九， |
| 11) tösii ängni ygrmınc yıncü tizmis
tąg | 11 . (肩) 圆满。第二十，白如 |
| 12) yöp yörüng tükäl qırq tisi ärür
bir otuz- | 12 . 珍珠般的四十牙齿。 |
| 13) unc äwrügsüz sadraqsız tisi ärür
iki otuz- | 13 . 第二十一，牙齿密无隙缝。 |
| 14) unc munsüz qadaqsız tüp tüz tisi
ärür üç | 14 . 第二十二，牙齿齐正。 |
| 15) otuz-unc munsüz aylaq aq yörüng
az- | 15 . 第二十三，洁白的门牙。 |
| 16) aylarī ärür tört otuz-unc arslan- | 16 . 第二十四，如狮子 |
| 17) larnıng tąg king alqay qasaıı
ärür (.) | 17 . 一样宽的面颊。 |
| 18) bis otuz-unc alqu tataylarda
adruq | 18 . 第二十五，所有美味 |
| 19) tngridäm tatay az-ıyınta aqar
altı otuz- | 19 . 从其食物中流出。 |
| 20) unc king yadwı yuqa yalıncıy
tili ärür (.) | 20 . 第二十六，长且薄的舌头。 |
| 21) yiti otuz-unc äz-rua tngrining
tąg | 21 . 第二十七，梵天一样 |
| 22) uni ärür säkiz otuz-unc kökü
önglög | 22 . 的声音。第二十八， |
| 23) köz-i ärür toquz otuz-unc
qoduzlar buqası- | 23 . 蓝色的眼睛。第二十九， |
| 24) nıng tąg kirpiki ärür otuz-unc
uşnır- | 24 . 像牛王一样的睫毛。 |
| 25) in yaratmıs töPüsi başı ärür otuz
artuqı | 25 . 第三十，长有肉褶的头顶。 |
| 26) bir yayuru qı-a toymıs qaz-lar
xanı atayı | 26 . 第三十一，有如新鹅王 |
| 27) tąg torluy ärngäki ärür iki qırq
iki | 27 . 一样的网指。第三十二， |
| 28) qas qawşutınta urun atlay
yörüng tüüsi | 28 . 眉间的白毫。 |

29) ärur muntada ulatī iki qīrq iru
blgusi

30) tukāl ök ärsär ötru sizlär ädz-u
turup

ikinti ulus alti ptr

6a

1) yasru könglin incä tip siz-ik
ayitīnglar (:)

2) biz-ing baxšimīz badari baraman
nä oşuyluy

3) tözlug ärki näcä yaslay sīslay
ärki (.)

4) titsiläringä qayu qayu sasatar-lar
bosy-

5) urur ärki taqī ymä incä tip siz-

6) ik ayitīnglar (:) töpü nägü bolur
ärki (.)

7) töpüdin taymaq nägü bolur
ärki- (.)

8) bu muntay türlüg ayit-

9) mīs siz- ikläringiz- ni adartlayu

10) yrliqasar ötru siz-lär incä
uqunglar (:)

11) siz-iksiz tukāl bilgä tngri tngri
burxan

12) ärmis näiücüu tip tisär kim qayu

13) qutluy tinlaylarnīng iki qīrq
qut buyan-

14) lay iru bālgusi tukāl bar ärsär
ol tinlay

15) tukāl bilgä biliglig burxan
atannr (.)

16) sizlärning ara qayusī uluy
ärsärsiz-

17) lār ol öngräki siz-ikig
ayitz-un (.)

18) antada başa káz-ikcä kántü känü

29. 如这三十二相

30. 俱全，那时你们就大声

6a

1. 在心中这样问疑吧；

2. 我们的师父跋多利婆罗门

3. 是什么出身，多大岁数，

4. 他教给其弟子哪些经论？

5. 你们再这样问疑；

6. 顶（法）是怎么会事，

7. 顶（坠）又是怎么会事？

8. 他如能把

9. 你们所问的疑问（一一）回答清楚，

10. 那么你们即可确信

11. 他就是全智的天中天佛。

12. 若问为什么？

13. 俱有三十二吉相

14. 者，即为

15. 全智的佛。

16. 你们中（年龄）大的

17. 先问疑。

18. 然后你们再依次就自己

- | | |
|---|------------------------|
| 19) bosyunmīs wit upaw(i)t wyakr(a)n
loka- | 19. 学过的吠陀、付吠陀, |
| 20) yata ulatī sasatarlar icintāki
tāring | 20. 顺世外道诸论中的 |
| 21) tāring yörüglār siz-ik ayītinglar
taqī | 21. 深奥理义问疑吧! |
| 22) ymā yultuz körüm icintāki ālp
ālp siz- | 22. 你们还可就星象学方面 |
| 23) iki ayītinglar ol ayītmīs
siz-iklāringiz- | 23. 的疑难(问题)问疑。他如能 |
| 24) lārni tīdīysiz tutuysuz kiginc
biru uşar(,) | 24. 自如地回答你们提出的问题, |
| 25) timin ök anīng titāsisi
bolunglar(•) | 25. 你们就做他的弟子吧! |
| 26) ālp bulıuluq burxan qutlıy
ārđnilig | 26. 你们要诚心地把 |
| 27) otruqta kirip qutrulmaqlay yoluy
ädgü- | 27. 进入难得的佛的宝岛 |
| 28) lüg ārđnilār köngülçä idinglār
qaçan | 28. (从而)(我到)得救的道路当做善宝! |
| 29) siz-lār māngulug māngigā
tägsärsizlār | 29. 当你们得到长乐时, |
| 30) manga ymā ädgulug ulus
yanturu iding- | 30. 也请还我一份善功吧! |
| 6b | 6b |
| 1) -lār yasqa sīsqa tägmis qarī
qangīng- | 1. 愿你们不要使我—— |
| 2) iz-larnī qanmaduq kösüslug
qīlmanglar | 2. 你们年迈的父亲失望! |
| 3) anta ötru tüz-un maitri qandasī | 3. 之后, 弥勒与其族人 |
| 4) acitda ulatī bis ygrmi urīlar
birlä | 4. 阿耆多及十五童子 |
| 5) badari brama nnīng inay sawīn
täginip | 5. 洒泪告别了跋多利 |
| 6) yaşlarī sawlīru iylayu badari
bramanqa | 6. 婆罗门和五百 |
| 7) kaşanti qīlīp ois yüz braman | 7. 婆罗门童子, |
| 8) urīlarīnga tägürtü badari | 8. 是出了跋多利 |

- | | |
|--|------------------------------|
| 9) braman balıqıntı- n unup
b a rdılar(•) | 9. 婆罗门(居住的)城市, |
| 10) anta ötru dksanpt iltäki | 10. 之后, 当南天竺国中 |
| 11) qalın qara aodun incä
isidtiläy(:) | 11. 众百始听到 |
| 12) tüz-ün maitri baysısı badari
bramanay | 12. 仁者弥勒离开跋多利 |
| 13) qodup matyadis ulusqa b(a)rmıs
qaltı | 13. 婆罗门去中天竺时, |
| 14) amraq ögintin qangıntın
adralmıs | 14. 都像离别亲生的父母 |
| 15) osuyluy bolup mıng mıng tımän | 15. 一样, 成千上万的 |
| 16) tımän ärän isilär uluy kicig
oylan- | 16. 男女, 大人小孩 |
| 17) qa tägi bulıngıtın yıngaqtın toyın | 17. 从各方涌来 |
| 18) toyın yıylıp ıylayu sıxtayu
tüz-ün | 18. 哭着走近仁者 |
| 19) maitriqa yaqın kälip ayar
ayamaqın | 19. 弥勒, (并)恭敬地 |
| 20) incä tip tidilär ädgulug qut
tngri- | 20. 这样说道: “善福天, |
| 21) si baramanlar arıyı äz-rua
tngri(,) qop | 21. 婆罗门的净梵天, |
| 22) umuysuz inaysız tınlıylarnıng
umuıyı | 22. 一切无助众生的希望, |
| 23) inayı(,) alqu dksanpt ilning
atlıyı(,) | 23. 整个南天竺国的名士, |
| 24) alquqa tüz yrliqancucı biliglig
ärdingiz(•) | 24. 您对一切有情都怀有同样慈悲的心肠。 |
| 25) biz-ni üz-äki amranmaq biligingiz
qanča | 25. 但您对我们的情爱 |
| 26) b a`rdı biz-ni qodup qanča
b(a)ryalı sagınur- | 26. 在哪里?(如今),您抛弃我们想到何处
去? |
| 27) siz bu muntay türlug amraqtın
adralmaq | 27. 我们离开像您这样的亲人 |
| 28) acıy ämgäk qantaran b(ä)lgürdl
ärkl | 28. 是多么痛苦! |

29) bu muntay irinc yrlay ayaz
yarlıg

30) köz yaslıy năcukin qodup
barırsız(·)
ikinti ulus yiti ptr

7a

1) anta ötru ayayqa tagimlig maitri
2) bodiswt köz-ünür äz-rua tngri
osuyıuy

3) ol dksanpt iltäki bodun boqunuy
4) bususıuy qadyuluy körüp
yangalar bägi

5) osurluy ongaru tagz-inu qadrilu
qayıp

6) amraq atası bir birämök oylayu
oy-

7) lın amrayurca balıqlay
bodun-

8) qa incä tip tidi (:) artuq

9) bususıuy qadyu-ıuy
bolmanglar(,)

10) yirtincü yir suwnung törüsi
munta-

11) yărür nă ucün tip tisär năcä

12) ürkic bu tınlay oylanı bis
türüg

13) säwiglig mängi(gä) taginsärlärn
sor suw

14) icmis osuyıuy todmaz qanmazlar
năcä ür-

15) kic amraqıayu quwray birlä
mangiläsär

16) ögrüncüläsär(,) kiningä amraqtın
adralmaq

17) aciğ ämgäk k älmäki bar năcä
ürkic

18) bu ät' öz-üg ayayu ciltäyü küyu
küz-ädu

29. 您怎能舍弃我们这些

30. 苦命的人?!”

7a

1. 之后，尊者弥勒菩萨

2. 像当世的梵天那样

3. 看着南天竺悲伤的

4. 百姓，如象王

5. 一样作右旋转，

6. 并像慈父爱怜其唯一

7. 幼子一样，对城中

8. 百姓这样说道：

9. “你们切莫悲伤！”

10. 世间的法则本就这样，

11. 若问为什么？

12. 这个人不论享有

13. 多久的五种欢乐，总是像

14. 喝咸水那样永不满足，

15. 不断他们与（自己）喜爱的人

16. 欢乐多久，离别

17. 爱人的痛苦终将到来。

18. 不论你多么长久地珍护此身，

- 19) tutsar (,) ol-oq tubinṭä ölmäki
bar anṇ
- 20) bilgä yalnguq oyli ädgu qilinc
qilmis
- 21) krgäk kim az-un az-unṭa
köligätäg
- 22) basa barir koru titmäz (.) amtṭi
ymä bu
- 23) yir suwda nomluṭ ckrirt ilig
qan
- 24) bälgürmis ärür kim angar umuy
inay tutsar
- 25) tört türlüg toyin tusin ögdir
- 26) birü yrlıqar amaringa
prdikasanbut
- 27) qutınga alqıs birür amaringa
tüz-kärinc-
- 28) siz burxan qutınga uruy tariṭ
sacar (.)
- 29) üstünki uluṭ küclüg qut
waxsiklar
- 30) angar yaqın barsarlar (,)
alqıncsüz az-unluṭ

7b

- 1) asay alirlar taqi tamu pirit
yılqi
- 2) az-unṭa toymis irinc yarlıṭ
tınliylar
- 3) anıṅ ädgüsün saqınip ancaqi-
aödtä
- 4) süz-ük köngül öritsärklär ol ädgu
qilinc
- 5) kücintä uc yawlaṭ yoluṭ öz-lärdin
- 6) oz-ar qutrulurar amtṭi biz-ingä ymä
- 7) yaruṭ yaltriṭ liṭ yalawaci
k (ä) lti (.)
- 8) anıṅ yrlıṭın tukäl qilmis
- 9) krgäk (.) anṇ amtṭi ou ulustın

19. 到头来终有一死。
20. 为此，明智的人不应行善行。
21. 人世如影子，
22. 来去无踪。现在
23. 转轮法王已降临
24. 人间，谁若皈依他，
25. 他将奖以四种道果。
26. 给一些人以辟支佛（ ? ）果，
27. 给另一些人撒播成
28. 无上正果的种子。
29. 当大力福神
30. 走近他时，将获无尽

7b

1. 世益。再有，如有生于地狱、饿鬼，
2. 畜界的苦命众生
3. 思念他的好处，
4. 并能一时起虔诚之心，
5. 由于那善功之力，将从三恶道中
6. 得到解脱。尔今
7. 光明的使者已经来到（这里），
8. 人们应奉行他的教导。
9. 为此，现在我将离开

- | | |
|---|-------------------------------|
| 10) önüp barırmn (,) sizlär artuq | 10. 这里，你们切莫 |
| 11) busamanglar anta ötrü mīng mīng | 11. 悲伤！”此后，有千 |
| 12) tūmān tūmān tīnlīylar kāntu
öglärin | 12. 万众生舍弃自己的 |
| 13) qanglarin awlärin barqlarin
qodup ayay- | 13. 父母，家庭跟随 |
| 14) qa tägimlig maitri bodiswtiyä
b (a) rdīlar (.) | 14. 尊者弥勒菩萨而去。 |
| 15) anta ötru burxanlıy ckrirt ilig
xan- | 15. 当转轮王佛的 |
| 16) nīngtluyī oylī tüz-ün maitri
bodiswt | 16. 长子仁者弥勒菩萨 |
| 17) dksanapt iltin matyadis ulusqa | 17. 从南天竺国来到中天竺国 |
| 18) tagincä qayu qayu ulusqa tägsär
sansz | 18. 时，不论走到哪里， |
| 19) öküs tīnlīylar uluy ayar ayayin
utru | 19. 都有无数众生以极大的尊敬 |
| 20) ünärlär ärdi öküs tūrlug tapay
uduy | 20. 迎接他，献给他多种供养。 |
| 21) qılurlar ärdi qačan balıqtin
ulustin | 21. 而当他离开那里时， |
| 22) ünüp b (a) rsar ärus öküs tīnlī-
iyar ädgü ögli- | 22. 都有许多人 |
| 23) lār amraqlayu quwraqlarin
qodup tītīp | 23. 舍弃（自己的）亲友 |
| 24) tüz-ün maitri bodiswt basasinta
barır- | 24. 跟随弥勒菩萨而去。 |
| 25) lar ärdi sansız öküs az-unta
maitri ädgü | 25. （此外），由于在无数世中 |
| 26) ögli saqınc bısırmus ücün alqu
adguning | 26. 弥勒怀有友善的思想 |
| 27) idisi bolmıs ücün qayu qayu aray
sämäk- | 27. 和成为一切善器之故， |
| 28) qa tägsär ol arayda arigmä
qadar y (a) wlaq | 28. 所以不论他走到哪座林中， |
| 29) arslan bars yangada ulatı
käyiklär yawalmıs | 29. 那林中凶猛的狮子、老虎、象以及（各种）
野兽 |

30) yawas (boʻlur) ① boʻlurlar ārdi
yangalar tumsuy-
ikinti ulus sakiz ptr

8a

- 1) -laīrnta linxua cācāk yōrgāp
tūzūn
- 2) maitri bodiswt utrusīnta kālip o-
ng-
- 3) aru tāgzinip ayar ayay dīlurlar
ārdi (•)
- 4) arslanlar barslar bayīrīn sōsūp
sūz-
- 5) uk kōnglin tūz-ūn maitri bodiswt-
- 6) nōng adaqīn ulīn yalrayurlay
ārdi (•)
- 7) incā tip tiyūr- larārdi alqu
- 8) tīnlīylarqa yaz-uqluy biz (,)
- 9) irinc yarlay kāyīklārig
- 10) āmgātū ölūrp kāntū ōz-ūmūz-ni
- 11) igidūrbiz siz tngrim (,) alqu
tīnlīy-
- 12) larnīng ādgū ōglisi ārūrsīz (•)
biz
- 13) qamayning ayay ōglisi biz siz qop
- 14) qamay tīnlīylarīr sāwār
amrayursiz biz
- 15) qop tīnlīylarīy qorqītdacī
qutsuz qīwī (sīz)
- 16) tīnlīylarbiz amtī bilinūr biz
kāntū yaz-
- 17) uqumuznī (•) būgūntā īnaru ayay
qīlnīc-
- 18) tīn tīdīlur biz (•) adīn adīn
kāyīk-
- 19) lār osuyluy otīn suwīn ātōz ilti-
- 20) nālīn bn bizgā ādgulug tīltay

30. 都变得驯顺起来。

8a

1. 大象用鼻子卷起莲花
2. 迎着仁者弥勒走来, (并)
2. 右转致敬。
4. 狮子、老虎伏地而卧,
5. 虔诚地舐着仁者弥勒
6. 菩萨的脚掌
7. 这样说道:
8. “我们对众生有罪。
9. 我们杀害了许多可怜的
10. 动物用以养育自己,
11. 我们的天, 您是
12. 一切众生之友, 而我们
13. 则是一切 (众生) 之敌。
14. 您怜爱一切众生, 而我们
15. 则是给一切众生带来恐怖的不幸之物,
16. 现在我们都已知道
17. 自己的罪孽。我们决心从今以后
18. 不再作恶。我们要像其它动物
19. 那样以水、草为生。
20. 愿以此作为我们的善缘,

①应为衍字。

- 21) bolz-un ä az-un az-unta siz-ni
 22) birlä tususup sansardın
 oz-maqımz
 23) bolz-un tüz-ün maitri bodiswt
 ymä
 24) yilıy yumsaq sawın ol
 käyiklärnıng
 25) basların suqap inçä tip tiyür
 ardı (•)
 26) ädgu ädgu orlanım (,) ayıy
 yawlaq qılmang-
 27) lar sizlär kântü ayıy qılinc
 kücintä
 28) bu muntay körksüz az-unta
 toymıs
 29) ärürsizlär amtı könglänmätin
 ayıy
 30) qılinctin tıdılmasarsızlar
 qarangqudın

8b

- 1) kälip qarangquqa b(a)rmıs
 osuglug bolıay-
 2) sizlar anın amtı qataylanınglar
 qarang-
 3) qudın yaruqqa b(a)ryaysızlar
 bu muntay
 4) türüg tüz-ün maytri arıy
 braman-
 5) lar sörusin tuta arıyda yorıyur
 6) käyiklärgä asay tusu qılu tünlä
 7) ärsär üstünki uluy küclüg
 8) tngılärig ögirtürü kü(n)tüz
 9) ärsär ulus balıqtaqı tınlay-
 10) larqa uluy asay tusu qılu yol
 yorır
 11) ärdi anta ötrü äz-rua xormuzta
 12) tört maxarac tngılär taqı ymä

21. 世世得以和您会见，
 22. 从轮回生死中得到解脱吧！”
 23. 仁者弥勒菩萨
 24. 抚摸着众兽的头，
 25. 用温柔的语调这样说道：
 26. “善哉、善哉，我的孩子们，
 27. 你们（从今以后）不要再作恶了。由于
 你们（前世）所作了恶事，
 28. （今世）才生为这等丑恶之形。
 29. 如不悔悟
 30. 停止作恶，那么你们将从

8b

1. 黑暗走向黑暗。
 2. 为此，现在你们要努力
 3. 从黑暗走向光明！”
 4. 就这样仁者弥勒按照
 5. 纯洁的婆罗门法在林中
 6. 为众兽带来利益、夜间
 7. 他取得大力
 8. 天的欢喜，白天
 9. 则到各处为城中
 10. 百姓谋利益。
 11. 之后，梵天、帝释、
 12. 四大天王和

- | | |
|--|---------------------|
| 13) önglög tngri yirintäki uluy
küclüg | 13. 色天大力神, |
| 14) tngrilär (,) amranmaq ulusqa
sanlay alti | 14. 欲界六天之神及神女 |
| 15) qat tngri yirintäki tngrilär tngri
qatun- | 15. 看到仁者弥勒菩萨时 |
| 16) larī tüzün maitri bodiswatay
körüp | 16. 都躬身合掌 |
| 17) alqu ängitä ät öz-in ayalarin | 17. 走近这样说道: |
| 18) qawsurup yaqin kälip incä tip
tidilär (:) | 18. 我们向胜过一切大王 |
| 19) alqu uluy ilig äzrua tngrilärdin | 19. 梵天诸神的(弥勒) |
| 20) yigädmis utmis qutunguzqa
qiwingizqa | 20. 尊前谩拜。 |
| 21) yükünürbiz uz-un yol yoriyur
ärkän | 21. 您(虽)跋涉长途, |
| 22) ymä täring täring dyan
saqinclaray | 22. 仍怀有这等深邃的禅念。 |
| 23) saqinursiz kim siz uqmäs dyan
saqinc- | 23. 除天中天佛以外 |
| 24) laray tngri tngri burxanda adin | 24. 没有什么众生能领悟 |
| 25) uqtaci tinlaylar yoq ärürlär alqu
(yir) | 25. 您所领悟的禅念。 |
| 26) yir suwdaqı tinlaylarnıng ädgu
ögli-i | 26. 您是世间一切众生 |
| 27) bisuki ärürsiz uluy ilig bolıu
qutu- | 27. 之友。我们向您大王 |
| 28) nguzqa ymä yükünürbiz anta ötru | 28. 尊前谩拜。之后 |
| 29) waysirwanı ilig bäg yüz
änünkülüg | 29. 毗沙门(天)王让一百个有随从于 |
| 30) tngri däm süngäklig tüz-ün
maitrmning
ikn ikini ulus toquz otr
9a | 30. 宫中盘施在
9a |
| 1) bası üz-ä tägz-intürüp ordusinta
yorir | 1. 具有神骨的仁者弥勒头上。 |
| 2) ärdi | |

简单注释^①

说明：每条注释前的第一个阿拉伯数字表示叶数（a为正面，b为反面），后面的阿拉伯数字表示行数。一般古代回鹘语词不加注释。

注释中所用缩写字意义如下：

望月：望月信亨：佛教大辞典，1931—1936。

赤沼：赤沼智善：印度佛教固有名词辞典，1935。

AG：A. von Gabain, Alttürkische Grammatik, 1950（古代突厥语法）。

DTS：Drevnetyurkskiy Slovar, 1969（古代突厥语辞典）。

ED：F. Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary, 1953（佛教混合梵语辞典）。

Eitel：E. J. Eitel, Handbook of Chinese Buddhism, 1904（中国佛教手册）。

MW：Monier-williams, A Sanskrit-English Dictionary, 1899（梵英大辞典）。

SH：W. E. Soothill, L. Hodous, A Dictionary of Chinese Buddhist Terms, 1939（中国佛教术语字典）。

- | | | | | |
|--------|------|------|--------|-------|
| Ia. 1. | namo | 来自梵文 | namah | “皈依”。 |
| | but | 来自梵文 | buddha | “佛”。 |
| | drm | 来自梵文 | dharma | “法”。 |
| | Sang | 来自梵文 | sangha | “僧”。 |

namo but, namo drm, namo sang 为佛经开头常见的套语“三皈依”，即皈依楞，皈依法，皈依僧。下面黑线表示原文此处用红墨书写。

2. Badari 来自梵文 Badhari, 人名、汉文作“波婆离”。

braman 来自梵文 brāhmaṇa “波罗门”。

5. ac 语气词，意为“啊、喂”（DTS, p. 3）。

8. Maitri 来自梵文 Maitreya. 指“未来佛弥勒”。

19. ki-ä （后元音词后为qi-a）强调小品词。

23. tona-与前面kād-“穿”一起构成复合词，有“穿戴”，“打扮”之意。

24. yaltrītdī此字似应改为yaltrītmīs“发光的”，否则不合语法。

27. kasip 来自梵文 kāsyaṇḍika “迦叶佛”。

nirwan 来自梵文 nirvāṇa “涅槃”。

28. Baranas 来自梵文 Bārāṇasī. 城市名。

Ib. 4. Magit 来自梵文 Magadha, 国名。

pasang 梵文来源不明，此处依汉文《佛说弥勒大成佛经》注，译为“孤绝山”（“波沙山孤绝山也”）。

7. sudaw(a)s 来自梵文 Suddhāvāsa “净居天？”

① 在查找一些有关的梵文语词方面，季羡林先生给了我很大的帮助，特此致谢。

9. Mogaraci 来自梵文Mogharāja, 汉译作“痴王”、“离面王”等,为波婆离(跋多利)之弟子(赤沼,页428)。

II. irit-此处似有“乱”之意,试比较现代哈萨克语iritki “乱子”。

18. qanamlay 此字不见于已刊布的回鹘文献中,应来自动词qana-“出血”,表示“勇敢”之意。

21-22. 逐字译应为“为各种痛苦之轮打击头部的轮迴中的众生”。

26. smnu 来自粟特文šīmanu (AG, s. 336)。

28. incsizin turancsizin 意为“不辞劳苦地”(-in为工具格字尾)。

2a, 5. asuri 来自梵文asura。

luu 来自汉语“龙”。

yäk 来自梵文 yaksa。

kintiri 来自梵文gandhāra。

6. kntarw 来自梵文gandarva。

7. käl bar 此处用作名词,后加动词qäl-,意为“来回走动”。

11. buta 似来自梵文 bhūta, 汉译“周正声”,为如来声音之一(望月,页2543

a)。

16. qatīqliy 意为“掺和……的”,来自动词qat-“掺和”。

20. ök, oq 加强语气之词。

26. incä 似为incä 之误。

udumbar 来自梵文udumbara。

29. cintamani 来自梵文cinta-mani。

2b, 9. matyas 来自梵文Madhyadeśa。

10. sudlan-具体词义不明,依上下文当为“延伸”之意。

17. cakrirt 来自梵文cakravartī。

27. aylaqta aylaq 此处有“特别”之意。

4a, 1. Tisi 来自梵文Tisya。

Doniki 来自梵文Dhautaka(,)

4. yasrul- sawrul- 依上下文当为“难过、伤心”之意。

13. öd (后加位格字尾-dä)此处具有“跟随”之意。

20. aritī 加强否定语气词(AG, s. 197)。

22. ay- tägil-此处有“(生死)沉沦”之意。

29. azrua 来自粟特语azru(v)a(AG, s. 300)。

4b, 6. ksanti 来自梵文ksānta。

22. Dksanpt 来自梵文Daksināpatha。

24. dintarca 来自粟特语dēndar “僧正”加突厥语字尾-ca。

5a, 6. sasatar 来自梵文śāstra“(经)论”,

9. kügä 轮辐。比较现代维吾尔语gügüsün。

10. izängülük 据上下文应为“脚心”之意。

11. yula yalin (in) 似为一种水果名。yula 回鹘语意为“灯”，yalin 意为“火焰”。
16. ayniyi-i 似来自梵文 aineya “雌羚羊” (MW, p. 233c)。
19. acayni 应来自梵文 ājāñya “良种马” (MW, p. 132c)。
21. kawal “马”来自波斯语 (F. steingass, A Comprehensive persian-English Dictionary, p. 1063)。
22. owut yini 逐字译为“羞耻器官”，指生殖器。
22. nigrot 来自梵文 nyagrodha (ficus indica)。
24. 前一个 qulac 后似脱 ārūr 一词。逐字译为“高宽相等，宽与身材相等”。
29. supay “发亮的” (DTS, p. 512)。
- 5b, I. 或作 äwinlig ätni 词义不明。
5. yarīn 原义为“肩胛骨” (DTS, p. 241)。
- yapa 似有“充满”之意。
6. bilintä 比较波斯语的 bäländ “高大”。
7. kisar 来自梵文 kesarīn “狮子”。
9. yulun 来自 ulun “茎，杆”。
11. tösii ängni 此处依通常三十二相的记载，译为“肩圆满”。
24. asnir 来自梵文 usnisa “内髻”。
28. urun 来自梵文 ūrnā “眉间白毛”。
30. ädzü 来自动词 ädiz- “尊敬” (?)
- 6a, 19. wit 来自梵文 veda “吠陀”。
- upaw(i)t 来自梵文 upaveda “付吠陀”。
- wayakr(a)n 似来自梵文 vyākaraṇa “声明纪论”。
- lokayata 来自梵文 lokāyata “顺世外道”。
- 6b, 4. Aciti 来自梵文 Ajita “阿耆多”。
6. tägürt- 此处词义不好理解。是否有“把……交给……”之意？此处暂译作“告别”。
28. qantaran 为“从何处”之意。
29. ayaz yarliḡ 据上下文应为“命苦”之意，但不知 agaz (ayiz?) 一词的确切意义。
- 7a, 22. körü titmāz 这种用法罕见，暂译为“看不见”。
26. prdikasanbut 是否为 pratyekabuddha “辟支佛”之错字。
- 8b, II. xormuzta 来自粟特语 xormuzda。
12. maxarac 来自梵文 mahārāja。
29. Waysirwani 来自梵文 Vaiśravaṇa，为四大天王之一，即北方守卫神，其余三神为 Dhrtarāstra (东方守卫神)，Virūpākṣa (西方守卫神)，Virūdhaka (南方守卫神)。änunkul 是否来自梵文 anukūla “随从”？

作者：耿世民 中央民族学院民语系副教授。

(责任编辑：郝苏民)

又顽固坚持“重本抑末”的传统思想，丝毫不改变封建社会的价值观念。这是他们兴办的近代企业遭到失败的一个主观原因。并成为洋务派官僚与早期资产阶级改良派之间的一条分界线。

在兴办兰州机器织呢局的过程中，左宗棠所表现的洋务思想也是比较幼稚的。他虽然认识到，“西北之利，畜牧为大；而牧利又以羊为长”^①。并设想“以中华所产羊毛，就中华织成呢片”，既可解决甘肃民众的衣着之需，又能抵制洋呢的大量进口。但是，他却很少想到具体通过什么方式去开辟广阔的原料收购和产品市场，怎样才能保证产品质量、降低生产成本、改善经营管理。而这些问题不解决，中国新兴的近代机器工业是无法抵御资本主义国家商品的低廉价格的。左宗棠甚至没有想到为机器织呢局的产品争取免征厘税的可能，以增强同外国商品竞争的

能力。后来，他在两江总督任上兴办徐州利国驿煤矿时，奏请朝廷减少对利国驿煤矿的税收，以降低成本；并对煤炭的运输、销售等问题进行了适当安排。从而使利国驿煤矿能够顺利地建成出煤。这时左宗棠的洋务思想显然要比以前进了一步。

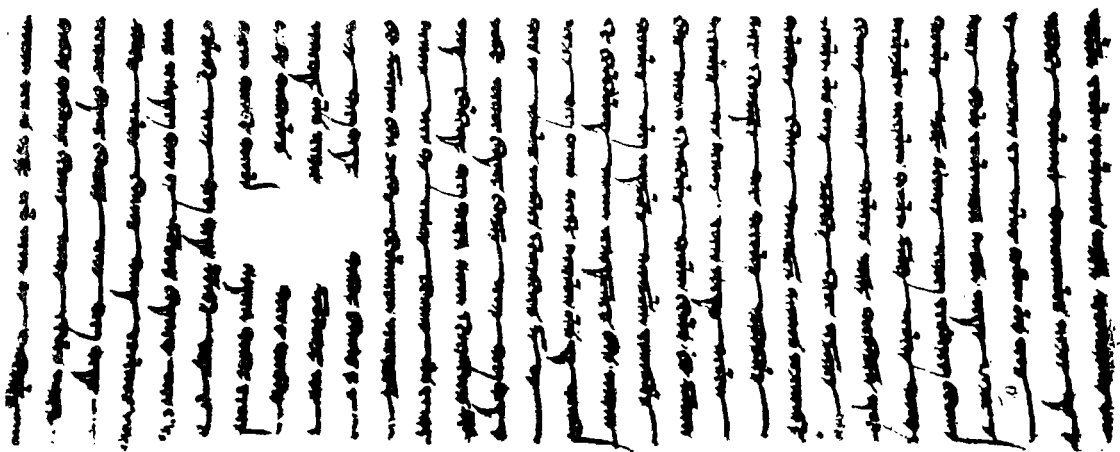
当然，兰州机器织呢局的失败和甘肃商品经济的衰微，是由多种原因所造成的，如当时畜牧业遭受了严重破坏、人口的税减、厘金的病商、群众生活的困难等等，而左宗棠在主观认识上的局限和他对甘肃商品经济的人为破坏，只是其中的一个因素。但认识其危害，有助于全面考察兰州机器织呢局失败的原因，并进而总结这一深刻的历史教训。

作者：张克非，兰州大学历史系助教。

社经国，兰州大学历史系教授。

（责任编辑：汤开建）

（129页图）



^①《左文襄公全集·批札》卷7，页39。